

Segundo Certamen Nacional de Traducción Jurídica "Premio a los traductores del mañana"

Desde fines del año 2002, el CTPCBA venía con la idea de organizar una actividad que fuera única en su género, no sólo en el país sino también en el exterior. Como el trabajo de los alumnos fue uno de los principales objetivos de toda nuestra labor, creímos que había llegado la hora de premiarlos y, para ello, era necesario instrumentar una instancia de competencia en la que participaran e hicieran gala de lo que estaban aprendiendo en las diferentes casas de estudio.

Finalmente, y luego de fructíferos debates con los directores de la carrera y de lograr el aval de las universidades para el citado emprendimiento, en octubre de 2004 se llevó a cabo el primer Certamen de Traducción Jurídica denominado "Premio a los traductores del mañana".

Durante el año en curso, el Consejo Directivo decidió reeditar el citado certamen y, a tal efecto, se convocó a una nueva edición para abril del corriente año. Conforme a un detallado reglamento, cada casa de estudio preseleccionó a 3 alumnos por idioma, luego de haber decidido que se traduciría a los idiomas de curso regular en el ámbito universitario, es decir: inglés, francés, alemán, italiano y portugués.

Otro tema para el análisis fue el tipo de texto que se iba a traducir y hubo consenso generalizado para que fuera un texto vinculado con la profesión de traductor público, texto que sería conocido sólo por el CTPCBA y que se mantuvo en estricta confidencialidad hasta el día del certamen.

Así fue como el día 17 de abril alumnos de casi todas las universidades donde se dicta la carrera de Traductor Público se dieron cita, tanto en la sede del CTPCBA cuanto en el lugar donde las universidades del interior designaron al efecto.

Un jurado de reconocidos profesionales tuvo la ardua tarea de elegir a los ganadores, luego de interesantes intercambios que dejaron en evidencia la unánime in-



tención de alentar a que los futuros colegas vieran apreciados sus trabajos con la justicia con que cada miembro del jurado llevó a cabo su tarea.

El CTPCBA quiere agradecer profundamente al jurado de evaluación que estuvo compuesto por los siguientes colegas: Emma Lupotti (italiano); María Herminia Alonso de Turzi (italiano-francés); María del Carmen Fernández (portugués); María Dolores Salgado Louredo (portugués); Ignacio Candiotti (inglés); María Isabel Vázquez (inglés); Elsa Bittner (alemán); Myriam Boclin (inglés) y Angélica Córdoba de Vitullo (francés-italiano).

Los premios que, en su mayoría, consistieron en material bibliográfico y becas de capacitación en el CTPCBA, fueron entregados el 17 de mayo, en el marco de la realización del V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Directores de carrera, profesores, colegas y familiares asistieron a un emotivo momento en el que se procedió a la entrega de los citados premios.

Resultaron premiados los siguientes alumnos:

Idioma inglés:

Primer premio: TORRO, Natalia (UBA)

Segundo premio: CALABRESE, Julieta Andrea (UADE)

Tercer premio: SALOMON, María Julia (UBA)

Idioma francés:

Primer premio: ÁZOLA, Pilar (U. N. Córdoba)

Segundo premio: MAYORAL, María del Pilar (UBA)

Tercer premio: ALVARELLOS, Isabel (U. N. Córdoba)

Idioma italiano:

Primer premio: DE CAL, Luana (UBA)

Segundo premio: desierto

Tercer premio: BENITEZ BOIARDI, Victoria (UBA)

Idioma alemán: Desierto por falta de presentación de alumnos.

Idioma portugués: Desierto por falta de presentación de alumnos.

Creemos que el objetivo del certamen, que fue el de alentar a los alumnos de la carrera a la investigación, el perfeccionamiento y el desarrollo del espíritu crítico, estuvo cumplido.

Sólo resta agradecer a todos los alumnos que participaron y a todas las universidades por haber apoyado la iniciativa, y

desear que este tipo de actividades nos sigan convocando para facilitar que el profesional del mañana se consolide cada día más en su profesión desde la etapa de su formación de grado.

